

# Cançonnièr Occitan 1

*Chansonnier occitan 1*

*Cançoner occità 1*

Recuèlh establìt e adobaments musicals / Recueil établi et arrangements / Recopilació i arranjaments

**Pascal Caumont**

### Cançonier Occitan 1

1a edicion: junh de 2003  
2a edicion: julhet de 2006

Illustracions e dessenh de coberta: Francesc Salvà  
Revirada al catalan: Jaume Figueras  
Revirada al francés: Sergi Carles

#### © Pascal Caumont

pel recuèlh establìt e los adobaments musicals

Coedicion 1a edicion: © CRDP de Midi-Pyrénées  
3, rue Roquelaine, BP 7045,  
31069 Toulouse cedex 7  
Director de la publicacion: Marc Blanchet  
Edicion: Christian Font  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Direcion editorial: Francesca Galofré

2a edicion: © DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Direcion editorial: Francesca Galofré

Maquetacion: DINSIC GRÀFIC  
CD enregistrat e mesclat al Studio TH. ROCK  
F-46000 Caòrs/Cahors

La reproduccion totala o parciala d'aquela òbra per qual mejan que siá, coma la duplicacion e lo tractament informatic, tal coma també la distribucion d'exemplars per locacion e prèst, son rigorosament forabandits sens l'autorisacion escrita de l'editor o entitat autorizada, e seràn sotmesas a las sancions establidas per la lei.

### Chansonnier Occitan 1

1<sup>re</sup> édition : juin 2003  
2<sup>ème</sup> édition : juillet 2006

Illustrations et conception de la couverture : Francesc Salvà  
Traduction en catalan : Jaume Figueras  
Traduction en français : Serge Carles

#### © Pascal Caumont

pour le recueil établi et les arrangements

Coédition 1<sup>re</sup> édition: © CRDP de Midi-Pyrénées  
3, rue Roquelaine, BP 7045,  
31069 Toulouse cedex 7  
Directeur de la publication : Marc Blanchet  
Édition : Christian Font  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelone  
Direction maison d'édition: Francesca Galofré

2<sup>ème</sup> édition : © DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Direction maison d'édition : Francesca Galofré

Conception graphique et mise en page : DINSIC GRÀFIC  
CD enregistré et mixé au Studio TH. ROCK  
F-46000 Caòrs/Cahors

Toute reproduction intégrale ou partielle, sous quelque forme que ce soit et par quelque procédé que ce soit, y compris la reprographie et le traitement informatique, tout comme la distribution d'exemplaires par le biais de leur location ou de leur prêt, sont strictement interdites et exposeraient le contrevenant à des poursuites judiciaires.

### Cançoner Occità 1

1a edició: juny 2003  
2a edició: juliol 2006

Il·lustracions i disseny coberta: Francesc Salvà  
Traducció al català: Jaume Figueras  
Traducció al francés: Serge Carles

#### © Pascal Caumont

per la recopilació i els arranjaments

Coedició 1a edició: © CRDP de Midi-Pyrénées  
3, rue Roquelaine, BP 7045,  
31069 Toulouse cedex 7  
Director de la publicació: Marc Blanchet  
Edició: Christian Font  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Direcció editorial: Francesca Galofré

2a edició: © DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Direcció editorial: Francesca Galofré

Maquetació: DINSIC GRÀFIC  
CD gravat i mesclat a l'Studio TH. ROCK  
F-46000 Caòrs/Cahors

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autorizada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribuís dins lo monde entièr:**

**Distribué dans le monde entier :**

**Distribueix per tot el món:**

DINSIC Distribucions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Telf.34-93-318.06.05 - Fax 34-93-412.05.01  
e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)  
<http://www.dinsic.com>



*Mercejam lo Conservatòri Occitan de Tolosa per la documentacion d'instruments tradicionals occitans.*

## PRESENTACION

L'Occitania, « *país de doas mars e de tres montanhas* », es rica d'un repertòri vocal encara desconegut. Gasconha, Limosin, Provença, Auvèrnha e Lengadòc ressonan de cants als estils prigondament diversès : polifonias, cants de dançar, cançons d'amor, de legendas, cants politics, d'umor, pels enfants, etc... Aquela diversitat s'endeven ambe la variabilitat del parlar occitan, que càmbia de Bordèu a Niça e de Narbona a Clarmont d'Auvèrnha.

Aquel cançonièr es estat fargat per respondre a una espèra d'un public creissent e per balhar un escapolon d'aquela riquesa culturala de partejar sens moderacion.

### Avertiment :

Dins l'encastre de las musicas de transmission orala, la variacion es la basa que permet al repertòri de pas se calhar jamai. Las leis de la notacion musicala classica occidentala porgisson pas totas las possibilitats per escriure de musicas sotmesas a una larga part d'apropriacion individuala. Prepausar un cançonièr ambe las particions se pòt far a la condicion que lo public accepte de veire la particion solament coma un ajuda-memòria, e non pas coma un ensemble de signes prescriptius. L'enregistrament sonòre es irremplaçable, permet d'entrar dins la nocion d'estil, balha de dralhas per la variacion e convida cada musicaire a porgir sa marca personala.

*Nous remercions le Conservatoire Occitan de Toulouse d'avoir mis à notre disposition la documentation sur les instruments traditionnels occitans.*

## PRÉSENTATION

L'Occitanie, « pays des deux mers et des trois montagnes », est riche d'un répertoire vocal encore méconnu. Gascogne, Limousin, Provence, Auvergne et Languedoc résonnent de chants aux styles extrêmement divers : polyphonies, chants à danser, chants d'amour, de légendes, politiques, d'humour, pour enfants, etc. Cette diversité s'accorde à la variabilité du parler occitan, lequel se transforme de Bordeaux à Nice et de Narbonne à Clermont-Ferrand.

Ce chansonnier a été établi pour répondre à une attente d'un public croissant et pour donner un aperçu de cette richesse culturelle à partager sans modération.

### Avertissement :

Dans le domaine des musiques de transmission orale, la variation est la base qui permet au répertoire de ne jamais se figer. Les lois de la notation musicale classique occidentale n'offrent pas toutes les possibilités pour consigner des musiques soumises à une large part d'appropriation individuelle. Proposer un chansonnier avec les partitions ne peut se faire que si le public accepte de voir la partition seulement comme un aide-mémoire, et non comme un ensemble de consignes prescriptives. L'enregistrement sonore est irremplaçable, il permet d'entrer dans la notion de style, donne des pistes de variation, et invite chaque musicien à offrir sa marque personnelle.

*Agraïm al Conservatori Occità de Toulouse  
la documentació facilitada sobre els instru-  
ments tradicionals occitans.*

## PRESENTACIÓ

Occitània, aquest “*pais de dos mars i tres muntanyes*”, és rica d’un repertori vocal que encara és desconegut. Arreu de Gascunya, el Llemosí, Provença, Alvèrnia i Llenguadoc ressonen cançons d’estils profundament diferents, com ara polifonies, cançons de ball, tonades d’amor, llegendàries, d’intenció política, per a la canalla... Aquesta diversitat es dona alhora que la variació dels parlars occitans, que canvien de Bordeus a Niça i de Narbona a Clarmont d’Alvèrnia.

Aquest cançoner ha estat confegit per tal de respondre a les expectatives d’un públic creixent i per donar una mostra d’aquesta riquesa cultural que us convidem a compartir sense moderació.

### Advertiment :

En el marc de les músiques de transmissió oral, la variació és la base que permet al repertori de no encarcerar-se mai. Les lleis de l’anotació musical clàssica a Occident, però, no donen pas totes les possibilitats d’escriure músiques sotmeses a notables dosis d’apropiació individual. D’aquí que proposar un cançoner amb les partitures només té sentit si el públic s’avé a veure-hi tot just una ajuda per a la memòria, i no un conjunt de signes prescriptius. L’enregistrament sonor és irremplaçable i ens permet d’endinsar-nos en la noció d’estil, obre nous camins per a la variació i convida cada músic a infondre-hi la seva marca personal.

# I. LAS FILAIRAS / Les fileuses / Les filadores

(Lengadòc)

1. A - val a la ri - biè - ra i\_a 'na ri - ca mai - son. De -

dins son tres fi - lai - ras que fi - lan tot lo jorn. L'u -

2. L'una s'apèla Joana e l'autra Marion,  
l'autra s'apèla Clara, esclaira nuèit e jorn.
3. Sa maire la penchena d'un penche d'argenton  
e son paire la còfa d'una auna de galon.
4. Quand ela se miralha dins l'aiga de la font,  
un aucelon s'i pausa per li far una orason.
5. Lo filh del Rei passava, l'a trobada a la font :  
« Digatz, bèla filaira, aquò's vos Joaneton ? »
6. « Nani, ma sòr l'ainada s'apèla d'aquel nom.  
Se cercatz una amiga, dintratz dins la maison. »



V. JO E VOS NE DANCEREM / Vous et moi, danserons / Jo i vós hi ballarem (Dança- Rondèu de Nau)(Nòrd Gasconha)

1. Jo e vos ne dan - ce - rem, sus nau\* bo - tons de rò - sa. rò - sa. Dan -

cem d'ai - cí, dan - cem d'ai - là, a - nem dan - çar de - hò - ra lan là dan - cem d'ai - cí, dan -

cem d'ai - là, a - nem dan - çar de - hò - ra.



\*Se contunha amb ueit botons, sèt botons, sheis, cinc (quatre facultatiu), tres, dos, un.

\*On continue avec huit boutons, sept, six, cinq (quatre facultatif), trois, deux, un.

\*Es continua amb vuit botons, set botons, sis, cinc (quatre facultatiu), tres, dos, un.

# X. AQUÈSTA NUÈIT PASSADA / La nuit dernière / Aquesta nit passada

(Baronias/Bigòrra)

**Solo**

**Tutti**

A-quès-ta nuèit pas-sa-da qu'èi sau-ne-jat qu'èi sau-ne-jat la-i-ron la-i-re-ta qu'èi sau-ne-jat la-i-ron la-i-rà.

2. Qu'avói la mia hemna au mié costat.
3. Lo maitin jo me lhèvi, la i tròbi pas ...
4. -E donc, bèra mainada, ont erètz vos ?
5. -Qu'èri dab la vesia o l'amorós !



## T.G.V. TRIO GRAND VAM

Nascut a la prima de 2002, aquel Trio es compausat de tres musicians plan experimentats, qu'an agut camins diferents e originals. En bal o en concèrt, agafan l'energia ( o "vam" ) e lo repertòri dins lo riu desconegut e riquissim dels Païses d'Òc, del Carsin plen de ròcas a la suava Provença en tot passant per la Gasconha e sas danças mièg-millenarias. Lo Trio Gran Vam dona « a tot vent » son energia. L'estetica novelaira e anciana emplena las vòstras aurelhas e los vòstres còrs dels ritmes e accents de la tradicion occitana en camin.

**Pascal CAUMONT** : cant, percussions

Una de las figuras las mai representativas del cant occitan actual. Musician e cantaire de mai d'una estetica, a donat dempuèi 1992 concèrts de cants d'Occitania en Espanha, Portugal, França, Alemanha, e també Catalonha e País Valencian. A gravat 4 CD e programes regulars de Television e Radio.

D'una familha de musicians populars de Gasconha tocant las musicas del sud de França e de la peninsula iberica, a obtingut lo Certificat d'Aptitud de l'ensenhament de las musicas tradicionalas del Ministèri de la Cultura e una Medalla d'Òr al Conservatòri Nacional de Region de Tolosa. Balha corses regulars al Conservatòri Occitan e a l'Universitat del Miralh a Tolosa. Fòrça present en Occitania e en defòra coma artista e pedagòg, fa cronicas de disques per la television, viatja regularament a Catalonha per d'escambis amb los musicians e per far conéisser la tradicion del penjal nòrd dels Pirineus.

**Guillaume LOPEZ** : cornamusa de Gasconha, pifre, cant  
A 22 ans, fa partida dels musicians los mai « brillants » de la novèla generacion. Aprèp una formacion en musica classica, rencontrèt la musica tradicionala occitana amb los « cap-mèstres » Xavier Vidal e Christian Vieussens.

Ja fòrça experimentat, tòca dins mai d'un grop en concèrts, bals, musica de carrièra. Fa també professor de pifre al Conservatori Occitan, e mediator cultural a l'Ostal dels Raïces del Monde de la Monèda a Tolosa.

**Thierry ROQUES** : accordeon cromatic

D'una familha importanta " Accordeon e Musica", comença lo sieu aprendissatge a l'atge de 5 ans. Estudia al Conservatòri de Tolosa abans d'èsser un dels accordeonistes demest los mai coneguts en França. Es musician-accompaanhant d'artistes de la Varietat francesa : Renaud, Frédéric François, Mireille Mathieu, Enrico Macias, Francis Cabrel (album *Sarbacane*), Guy Béart, Pierre Perret (5 CD), Lio, amb los quals tòca en Russia, al Japon, Estats Units, Canada, Maròc, Israel e segur en França (Olympia, etc.). Deissèt la vida a Paris fa qualque temps per « tornar en Occitania » e per i poder tocar la sieuna musica de tradicion oral.

T.G.V.  
TRIO GRAND VAM

Né au printemps 2002, ce trio réunit des musiciens de grand talent (talent veut dire aussi envie en occitan), aux parcours très différents et atypiques. En bal ou en concert, ils puisent leur énergie (“vam” en occitan) et leur répertoire dans le fond méconnu et richissime des Pays d’Oc, du rocailleux Quercy à la suave Provence en passant par la Gascogne et ses danses semi-millénaires. Le Trio Grand Vam diffuse à tout vent son énergie, et son esthétique novatrice emplira vos oreilles et vos corps des rythmes et des accents de la tradition occitane dialoguant avec les musiques du monde.

**Pascal CAUMONT** : chant, percussions

L’une des figures les plus représentatives du chant occitan actuel, musicien-chanteur aux nombreuses esthétiques, il a donné depuis 1992 de nombreux concerts de musique des Troubadours et de chants de tradition orale d’Occitanie et des Pays Latins en Espagne, France, Allemagne, Catalogne, Pays Valencien et au Portugal. Il a enregistré quatre CD et des émissions de TV et radio.

Formé depuis l’enfance aux musiques du Sud de la France et d’Espagne, issu d’une vaste famille de musiciens populaires de Gascogne, il a obtenu le Certificat d’Aptitude à l’enseignement des musiques traditionnelles délivré par le ministère de la Culture et une Médaille d’Or au Conservatoire de Toulouse. Formateur à Toulouse (Conservatoire Occitan, Université du Mirail), très présent en Occitanie et au-delà comme artiste et pédagogue, il voyage souvent en Catalogne pour échanger avec les musiciens et faire connaître la tradition culturelle du versant nord des Pyrénées.

**Guillaume LOPEZ** : cornemuse de Gascogne, fifre, chant  
À 22 ans, il est parmi les musiciens les plus doués de la nouvelle génération. Après avoir suivi une formation classique, il rencontre la musique traditionnelle occitane avec les maîtres Xavier Vidal et Christian Vieussens.

Musicien expérimenté, il joue dans plusieurs formations musicales en concerts, musique de rue, bals. Il enseigne le fifre au Conservatoire Occitan et il est médiateur culturel à la Maison des Racines du Monde de la Mounède de Toulouse.

**Thierry ROQUES** : accordéon chromatique

Issu d’une grande famille “Accordéon et Musique”, il débute son apprentissage dès l’âge de 5 ans. Il étudie au Conservatoire de Toulouse avant de devenir l’un des accordéonistes les plus connus de France. Il accompagne différentes vedettes de la chanson française : Renaud, Frédéric François, Mireille Mathieu, Enrico Macias, Francis Cabrel (album *Sarbacane*), Guy Béart, Pierre Perret (5 CD), Lio, avec lesquels il joue en Russie, au Japon, aux États-Unis, au Canada, au Maroc, en Israël et bien sûr en France (Olympia, etc.).

Il y a quelques années, il quittait Paris et se réinstallait en Occitanie pour y interpréter ses musiques de tradition orale.

T.G.V.  
TRIO GRAN VAM

Nascut a la primavera 2002, aquest Trio es compon de tres músics molt experimentats, que han fet camins diferents i originals. En ball o en concert, agafen l'energia ("vam" en occità) i el repertori en el riu desconegut i riquíssim dels Paisos d'Oc, del rocós Carsin a la suau Provença tot passant per la Gasconya amb els seus balls semi-mil·lenaris. El Trio Grand Vam difon «a tot vent» la seva energia, i l'estètica innovadora omplirà les vostres oïdes i els vostres cossos dels ritmes i accents de la tradició occitana dialogant amb les músiques d'arreu del món.

**Pascal CAUMONT:** cant, percussions

Una de las figures més destacades del cant occità actual. Músic i cantant de més d'una estètica, va donar des de 1992 concerts de cants d'Occitània a Espanya, Portugal, França, Alemanya, i també Catalunya i País Valencià. Ha gravat quatre CD i programes regulars de Televisió i Ràdio.

D'una família de músics populars de Gasconya practicant de les músiques del Sud de França i de la península ibèrica, li van concedir el Certificat d'Aptituds de l'ensenyament de las músiques tradicionals del Ministèri de la Cultura a França i una Medalla d'Or al Conservatori de Tolosa. És professor a Tolosa (Conservatori Occità, Universitat del Mirall), i molt present a Occitània com a artista i pedagog, fa cròniques de discos per la televisió, i viatja sovint a Catalunya per intercanvis amb els músics i fer conèixer la tradició de la banda nord del Pirineu.

**Guillaume LOPEZ:** gaita de Gasconya, pifre, gralla de Gasconya, cant

Als 22 anys, forma part dels músics més «brillants» de la nova generació. Després d'una formació en música clàssica, va conèixer la música tradicional occitana amb els imprecindibles Xavier Vidal i Christian Vieussens.

Ja molt experimentat, toca dintre de variats grups musicals en concerts, balls, música de carrer. Es també professor de pifre (flauta tradicional) al Conservatori Occità i és mediador cultural a la "Maison des Racines du Monde" de la Mounède a Tolosa.

**Thierry ROQUES:** acordió cromàtic

D'una família important "Acordió i Música", va iniciar el seu aprenentatge a l'edat de 5 anys. Estudia al Conservatori de Tolosa abans d'ésser un delsordionistes més coneguts a França. Es músic acompanyant d'artistes molt famosos de la Varietat francesa : Renaud, Frédéric François, Mireille Mathieu, Enrico Macias, Francis Cabrel, Guy Béart, Pierre Perret (5 CD), Lio, amb els quals toca en Rússia, Japó, Etats Units, Canadà, Marroc, Israel i segur a França (Olympia, etc.). Va deixar la vida a París fa pocs anys per «tornar a Occitània» i poder tocar la seva música de tradició oral.

## GUINHAIRE CD / INDEX CD / ÍNDEX CD

Cançons amb acompanyaments / Chansons avec accompagnements / Cançons amb acompanyaments:

1. Las filairas / Les fileuses / Las filadores (Lengadòc)
2. Lo violonaire / Le violoneux / El violinaire (Limosin, Auvèrnha, Lengadòc)
3. Nadal tindaire / Noël carillonnant / Nadal repicaire (Lengadòc)
4. Minon minauna / Dodo / Ninet ninó (Auvèrnha)
5. Jo e vos ne dancèrem / Vous et moi, danserons / Jo i vós hi ballarem (Nòrd Gasconha)
6. Se canta / S'il chante / Si canta (Occitania tota)
7. Joan petit que dança / Jean Petit danse / En Joan Petit dansa (Occitania tota)
8. Adiu, paure Carnaval / Adieu pauvre Carnaval / Adéu pobre Carnaval (Occitania tota)
9. Jol pont de Mirabèl / Sous le pont de Mirabel / Sota el pont de Mirabèl (Lengadòc)
10. Aquesta nuèit passada / La nuit dernière / Aquesta nit passada (Baronias/Bigòrra)

Acompanyaments sols / Accompagnements seuls / Acompanyaments sols:

11. Las filairas / Les fileuses / Las filadores (Lengadòc)
12. Lo violonaire / Le violoneux / El violinaire (Limosin, Auvèrnha, Lengadòc)
13. Nadal tindaire / Noël carillonnant / Nadal repicaire (Lengadòc)
14. Minon minauna / Dodo / Ninet ninó (Auvèrnha)
15. Jo e vos ne dancèrem / Vous et moi, danserons / Jo i vós hi ballarem (Nòrd Gasconha)
16. Se canta / S'il chante / Si canta (Occitania tota)
17. Joan petit que dança / Jean Petit danse / En Joan Petit dansa (Occitania tota)
18. Adiu, paure Carnaval / Adieu pauvre Carnaval / Adéu pobre Carnaval (Occitania tota)
19. Jol pont de Mirabèl / Sous le pont de Mirabel / Sota el pont de Mirabèl (Lengadòc)

## GUINHAIRE / INDEX / ÍNDEX

Presentacion.....	3
Présentation .....	4
Presentació .....	5
Las filairas / Les fileuses / Las filadores (Lengadòc) .....	6
Lo violonaire / Le violoneux / El violinaire (Limosin, Auvèrnha, Lengadòc) .....	8
Nadal tindaire / Noël carillonnant / Nadal repicaire (Lengadòc).....	10
Minon minauna / Dodo / Ninet ninó (Auvèrnha).....	12
Jo e vos ne dancerem / Vous et moi, danserons / Jo i vós hi ballarem (Nòrd Gasconha) .....	14
Se canta / S'il chante / Si canta (Occitania tota).....	16
Joan petit que dança / Jean Petit danse / En Joan Petit dansa (Occitania tota) .....	18
Adiu paure Carnaval / Adieu pauvre Carnaval / Adéu pobre Carnaval (Occitania tota).....	20
Jol pont de Mirabèl / Sous le pont de Mirabel / Sota el pont de Mirabèl (Lengadòc) .....	22
Aquesta nuèit passada / La nuit dernière / Aquesta nit passada (Baronias/Bigòrra).....	24
Trio Gran Vam.....	27
Guinhaire CD / Index CD / Ínindex CD .....	30